

2013

1

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市営住宅の募集 Incrições para moradias da Prefeitura De 28 de janeiro (2ªf) a 8 de fevereiro (6ªf)

1. Moradias disponíveis

[Destinadas à todas as pessoas]

※Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada.

| Nome do Danchi Complexo Habitacional (local) | Ano fiscal da construção | Estrutura | Planta | Área m ² | Andar | Aluguel mensal/¥ (*1) |
|--|-----------------------------|-----------|--------|------------------------|-------|--------------------------|
| Shinjoutera Danchi Dai 9 - 9 gou (Shinjoutera-cho) | 1968 | 4 andares | 3K | 40.50 | 3º | 8.300 ~ 16.400 |
| Chikusa Higashi Danchi Dai 2 - 3 gou (Higashi Kouzaka-cho) | 1980 | 2 andares | 3K | 63.10 | — | 14.300 ~ 28.100 |
| Kakinoki Danchi Dai 6 gou (Kakinoki) | 1979 | 2 andares | 3K | 55.47 | — | 12.400 ~ 24.300 |
| Shin Asahimachi Dai 2 Danchi Dai 9 gou (Shin Asahimachi) | 1980 | 2 andares | 3K | 57.25 | — | 13.000 ~ 25.500 |
| Shin Asahimachi Dai 4 Danchi Dai 2 gou (Shin Asahimachi) | 1987 | 2 andares | 3K | 64.92 | — | 16.300 ~ 32.100 |
| Nagata-cho Danchi Dai 3 gou (Nagata-cho) | 1988 | 2 andares | 3K | 64.92 | — | 16.600 ~ 32.600 |
| Nagata-cho Danchi Dai 4 gou (Nagata-cho) | 1988 | 2 andares | 3K | 64.92 | — | 16.600 ~ 32.600 |

[Moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos]

※Período de residência será o mais curto entre no máximo 10 anos a partir da data da entrada determinada pela Prefeitura, ou, até primeiro 31 de março após o último filho completar 18 anos.

| Nome do Danchi Complexo Habitacional (local) | Ano da construção | Estrutura | Planta | Área m ² | Andar | Aluguel mensal/¥ (*1) |
|---|----------------------|-----------|--------|------------------------|-------|--------------------------|
| Jougi Danchi Dai 1 - 4 gou (Jougi-cho) | 1997 | 3 andares | 3LDK | 68.90 | 2º | 20.300 ~ 40.000 |

2. Período de inscrição: 28/jan (2ªf) a 8/fev (6ªf)

Das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

※O formulário estará a disposição a partir do dia 23 de janeiro (2ªf) no Kenchiku Juutakuka da Prefeitura de Nagahama ou no Chiiki Shinkouka do Hokubu Shinkoukyoku ou das Subprefeituras.

3. Local de inscrição: Kenchiku Juutakuka (5º and do Higashi Bekkan/prédio anexo leste da Prefeitura)

4. Condições necessárias para a inscrição (Pessoas que preenchem todos os requisitos):

<Condições comuns para as moradias>

- ① Pessoas que residem ou trabalham em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenko Hokenryo.
- ② O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (bouryokudan in).
- ③ Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto.
- ④ A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000

※Porém, para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥214.000 (entrar em contato p/ obter maiores informações):

*Quando o solicitante tiver nascido antes de 1º de abril de 1956, e as pessoas que forem morar junto também tiverem nascido antes de 1º de abril de 1956 ou após o dia 28 de janeiro de 1995.

*Quando o solicitante possuir deficiência física (1º ~ 4º grau); deficiência psicológica (1º ~ 2º grau); ou, no caso da família em que um membro possui deficiência mental (equivalente ao 1º ~ 2º grau da deficiência psicológica).

*Família com crianças em idade pré-escolar (nascidos após 2 de abril de 2006).

⑤ Pessoas que atualmente encontram-se em dificuldades com relação à moradia.

<Condição para a moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos>

Pessoa que na época da inscrição esteja sustentando filhos em idade pré-graduação (até o primeiro dia 31 de março após o aniversário de 12 anos), que atualmente moram juntos, ou, pretendem morar juntos.

5. Modo de seleção: O inquilino será escolhido através de sorteio aberto. Este será realizado depois que a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar dentre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

6. Época de entrada nos apartamentos: Programado para meados de março de 2013.

7. Outros

1. Por via de regra, não será aceita solicitação por procurador.

2. Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

※Os fiadores devem morar em Nagahama e ter renda mensal acima de ¥104.000

(Modo de cálculo: Renda anual ÷ 12 meses).

3. O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

4. No momento da entrada no apartamento é necessário efetuar o pagamento do depósito - Shikikin (3 meses de aluguel).

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Anote o nome na lista de inscrição. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno-infantil), o questionário e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

| Exame | Destina-se (aos nascidos em...) | Crianças de Nagahama, Azai, Biwa | | Crianças de Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai | |
|------------------|---------------------------------|----------------------------------|----------|--|----------------------------|
| | | Data | Tradutor | Data | |
| 4 meses | 1 ~ 15 de outubro/2012 | 20 de fevereiro | ○ | 28 de fevereiro | Local: Takatsuki Bunshitsu |
| | 16 ~ 31 de outubro/2012 | 22 de fevereiro | | | |
| 10 meses | 1 ~ 15 de abril/2012 | 26 de fevereiro | ○ | 21 de fevereiro | |
| | 16 ~ 30 de abril/2012 | 27 de fevereiro | | | |
| 1 ano e 8 meses | 1 ~ 15 de junho/2011 | 12 de fevereiro | ○ | 15 de fevereiro | |
| | 16 ~ 30 de junho/2011 | 13 de fevereiro | | | |
| 2 anos e 8 meses | 1 ~ 15 de junho/2010 | 1 de fevereiro | ○ | 8 de fevereiro | |
| | 16 ~ 30 de junho/2010 | 4 de fevereiro | | | |
| 3 anos e 8 meses | 1 ~ 15 de junho/2009 | 6 de fevereiro | ○ | 5 de fevereiro | |
| | 16 ~ 30 de junho/2009 | 7 de fevereiro | | | |

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 19 de fevereiro c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs
Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 Aguarde na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

| Vacina | Alvo – modo de vacinação | Data | Tradutor | Local |
|-------------------|--|-----------------|----------|---------------------|
| BCG (Tuberculose) | 1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina o quanto antes. | 1 de fevereiro | | Takatsuki Bunshitsu |
| | | 18 de fevereiro | ○ | Azai Bunshitsu |

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: Sarampo-Rubéola, Tríplice, Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa, Inativada Poliomielite, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite)

[Nin'i Yobousesshu (opcional)]: Vacina contra câncer de colo de útero (*1), vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde). É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, há taxa nos casos em que a criança tiver ultrapassado a idade alvo de vacinação)

(*1)Alvo da vacinação contra câncer de colo de útero no ano fiscal 24 da era Heisei: alunas do 1º ano do Chuugakkou até 1º ano do Koukou e alunas do 2º ano do Koukou que iniciaram a vacinação até o dia 31.3.2012.

*Quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação, é necessário apresentar uma procuração. O formulário está a disposição no Kenkou Suishinka ou na instituição médica.

[Datas de atendimento] 20, 27/jan,
3, 10, 11, 17, 24/fev

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu

Tel.:65-1525 (somente em japonês)

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

子宮がん・乳がん検診はお済ですか？

Já realizou os exames de câncer de útero – mama?

Realizou os exames de câncer de colo de útero (idade alvo: acima de 20 anos), exame de câncer de mama (idade alvo: acima de 40 anos) entre abril/2012 até agora?

Sim ↓

O próximo exame será daqui a dois anos.
Não deixe de realizá-lo daqui a dois anos.

Não ↓

Realizou os exames de câncer de colo de útero – câncer de mama no ano fiscal anterior (entre abril/2011 ~ março/2012)?

Sim ↓

É alvo do exame no próximo ano fiscal
(abril/2013 ~ março/2014)
Não deixe de realizá-lo no próximo ano fiscal.

↓ Não

Realize a inscrição!! Exame de câncer de colo de útero:
realizar a reserva na instituição médica (mencione que
deseja realizar o exame do Município: Shi no Shikyuugan
Kenshin wo Uketaidesu.). Exame de câncer de mama:
realizar a reserva no Kenkou Suishinka.

※Pessoas sob acompanhamento médico do estado do
útero, mama, ou com sintomas, não são alvos do exame.
Favor consultar-se em uma instituição médica.

保育料 (保育所・幼稚園) が
コンビニで納められます

O pagamento da mensalidade da creche/jardim da infância poderá ser realizado em lojas de conveniência

O pagamento da mensalidade da creche/jardim de infância passará a ser aceito em lojas de conveniência, a qualquer momento e sem taxas.

Os carnês de pagamento que poderão ser pagos em lojas de conveniência (com código de barras) serão emitidos a partir da mensalidade de janeiro de 2013. Também poderão ser pagos normalmente nas instituições financeiras, agências do correio, Prefeitura ou Subprefeituras.

*Atenção! Os carnês com data de vencimento até 18 de janeiro (mensalidade de dezembro) não serão aceitos nas lojas de conveniência.

*A partir das mensalidades de abril de 2013, se o pagamento ultrapassar a data de vencimento e for alvo de nova cobrança, haverá taxa no valor de 100 ienes. Se a inadimplência continuar, há casos em que a dívida poderá ser liquidada através de medidas legais.

Informações: Youjika Tel.: 74-3704

20歳になったら国民年金

Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) a partir dos 20 anos de idade

Parabéns a todos que com o aniversário de 20 anos, completarão a maioridade neste ano.

Obrigatoriamente, todas as pessoas entre 20 e 60 anos que residem no Japão, inclusive estudantes, devem se inscrever no Kokumin Nenkin.

O Sistema Oficial de Pensão do Japão funciona através de um mecanismo de [apoio mútuo entre as gerações], em que a geração ativa atual, apoia a geração em idade avançada. Quando a geração ativa atual alcançar a idade avançada, será apoiada pela próxima geração.

Afilie-se ao Kokumin Nenkin e efetue o pagamento das contribuições para seu próprio futuro.

Informações: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

人形劇団クラルテ

「11びきのねことあほうどり」

Grupo de teatro de marionetes Clarte

“Juuipiki no neko to ahoudori – 11 gatos e o albatroz”

[Data e horário] 9 de março (sáb) A partir das 14 hs (entrada a partir das 13:30hs)

[Local] Azai Bunka Hall

[Ingressos] Oyako pair (1 adulto e 1 criança) ¥ 2.000 Adulto ¥1.500

Criança acima de 3 anos e menores que estudantes do Chuugakkou ¥1.000

[Locais de venda de ingressos] Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan, Azai Bunka Hall, Nagahama Shimin Taiikukan, Heiwado loja de Kinomoto, Heiwado Al Plaza loja de Nagahama

Maiores informações: Nagahama Bunka Sports Shinkou Jigyoudan Tel.: 63-7400 (somente em japonês)

長浜盆梅展

「62° NAGAHAMA BOMBAI TEN」 Exposição de Bonsai de ameixeiras

[Período] 19 de janeiro a 10 de março 9hs às 17hs *entrada até as 16:30hs (aberto todos os dias durante este período)

*Entre 9 de fevereiro a 9 de março, o horário de funcionamento será prorrogado até as 20:30hs

[Local] Nagahama-shi Keiunkan (Minato-cho)

[Ingressos] Adultos ¥500 Estudantes do Shougakkou e Chuugakkou ¥200

2月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE FEVEREIRO

9ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

9ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 28 de fevereiro de 2013.

Período de recepção: De 18 de fevereiro a 15 de março Realize o quanto antes a Declaração de Imposto de Renda e para o Imposto Provincial e Municipal

Estaremos recebendo as Declarações de Imposto de Renda referente ao ano 2012, e as Declarações de Rendimentos para o Imposto Provincial e Municipal do ano fiscal 2013. Procure realizar a declaração o quanto antes, pois à medida que o prazo para a entrega se aproxima, o congestionamento nos postos de recepção tende a ser maior.

- *Período de atendimento no Higashi Bekkan – prédio anexo leste (6º andar) da Prefeitura:
De 18 de fevereiro a 15 de março de 2013 8:30hs~11:30hs e 13hs~16hs Exceto aos sábados e domingos
- *Atendimento no domingo com tradutor em português Dia 24 de fevereiro 9hs~11hs e 13hs~16hs
- *Prolongamento do horário de recepção das declarações no Higashi Bekkan nos dias:
28 de fevereiro (5ªf) e 7 (5ªf) de março. Entre 8:30hs ~ 11:30hs e 13hs ~ 18:30hs.

[Quem deve realizar a Declaração de Imposto de Renda]

[Assalariados que correspondem a algum ítem abaixo]

- *Pessoas com renda extra superior a ¥200.000
- *Pessoas que receberam remuneração de mais de 2 empresas.
- *Pessoas que não realizaram o ajuste de final de ano (por terem se desligado da empresa durante o ano, etc...)
- *Pessoas que apesar de terem realizado o ajuste, houve engano nos valores das deduções (dependentes não foram declarados, etc...)
- *Outros

[Documentos necessários]

- a. Gensen Choushuuhyou – Comprovante de Recolhimento do Imposto de Renda na Fonte (original) ou certificado de pagamento do salário (original). No caso de aplicar o abatimento por cônjuge, apresentar também o Gensen, etc do cônjuge, que comprove a renda deste.
- b. Zairyuu Card ou outro do declarante e dependentes no Japão – cópia para cada ano que for declarar
- c. Certificado de pagamento de Seguro de Vida, etc... (caso seja segurado)
- d. Comprovante de pagamento do Kokumin Nenkin – Plano de Pensão Nacional, original
- e. No caso de restituição, cópia da caderneta bancária e carimbo (inkan)

Aqueles que se enquadram abaixo, também devem apresentar os seguintes documentos:

- Pessoas que contribuíram com a taxa do Seguro Nacional de Saúde durante 2012, devem apresentar o [Certificado de pagamento do Kokumin Kenkou Hoken] enviado pela Prefeitura.
- Pessoas que forem realizar o abatimento por despesas médicas devem obrigatoriamente realizar o cálculo do total

da despesa durante 2012. (Há despesas que não são alvos, como taxa de emissão de certificados, vacinação preventiva contra Influenza, diferença da taxa de quarto, etc...). Se tiver recebido reembolso do seguro de saúde, seguro de vida, deve obrigatoriamente apresentar o documento que comprove o valor reembolsado.

*Além destes, pessoas acima de 65 anos com Youkaigo Nintei (reconhecimento da necessidade de cuidados) acamado, ou, com grau severo de demência, com o [Ninteisho – certificado] de deficiente especial, podem aplicar a dedução por deficiente especial. E, pessoas que irão utilizar a despesa com fraldas geriátricas na dedução por despesa médica pelo 2º ano em diante, poderão aplicar a dedução com gastos médicos com o [Shoumei Shorui – documento de certificação].

Para maiores informações sobre a emissão do [Ninteisho] e [Shoumei Shorui], contate o Kourei Fukushi Kaigoka (Tel.: 65-7789)

[No caso de acréscimo de dependentes(residentes no país de origem)]

- a. comprovantes de remessa (de cada ano a declarar)
- b. cópia da certidão de nascimento, casamento e etc... do declarante e dependentes (cópia para cada ano a declarar)

Obs.: de acordo com o caso podem ser solicitados outros documentos

[Casos em que a declaração não pode ser aceita]

- *Dupla declaração de um mesmo ano (no caso de já ter realizado a declaração)
- *Não pode acrescentar como dependentes, aquelas já declaradas como dependentes de outras pessoas.
- *Quando não possuir todas as documentações

[Quem deve realizar a Declaração de Renda para Imposto Municipal e Provincial]

- *Pessoas com endereço registrado no Município em 1º de janeiro de 2013 e que tiveram rendimentos durante 2012.
- *Pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken, e que não tiveram rendimentos durante 2012, devem realizar a declaração de isento para Imposto Municipal e Provincial. Não é possível aplicar redução da taxa quando não há declaração de renda.
- *Pessoas que recebem aposentadoria do beneficiário falecido, aposentadoria por deficiência, também devem realizar a declaração.
- *Nos casos em que possuir dependentes menores de 16 anos, e o número destes não estiver constando na lacuna de dependentes menores do Gensen Choushuuhyou, é necessário realizar a declaração.
- *Aqueles que realizaram a Declaração Definitiva de Imposto de Renda não necessitam realizar a Declaração de renda para Imposto Provincial e Municipal.

[Pessoa cujo valor do Imposto Provincial e Municipal pode sofrer alterações com a declaração de renda]

- *Pessoa reconhecida com deficiência na data base de 31 de dezembro de 2012.
- *Pessoa que, na data base de 31 de dezembro de 2012, corresponde às condições de dedução de viúva (o) devido ao falecimento do cônjuge, ou devido ao divórcio e não ter contraído novo matrimônio.